

8.5 Tape Text

The following is a text recorded by Tokialir Orim on 31 October 1974. The suggested orthography is used for the vernacular. / signifies the termination of a pause group, // signifies the termination of a breath group. Grammatical sentences are numbered.

1. soi ngisän äi tämginim suir bor//
 story its.name relater one.who.habitually.drinks broth pig
2. bos bos bung no a lu nginim suir bor/ 3. mä
 all all day all he habitually drinks broth pig then
- i kesä bung/ a longrai yoh bor/ mäk an suri nginim suir
 relater one day he hears mumu pig and goes to drink broth
- bor// 4. na mur a monai päkänbung än kasyoh/ mä dik
 pig later he waits.for time for take.dirt.off and they.will
- tatki bor uri map/ 5. a lu anan mä a kis pätum mä a
 carry pig for serving he habitually goes and he sits near and he
- nginim suir bor// 6. mäk lu nginim suir bor/ mäk
 drinks broth pig then.he habitually drinks broth pig then.he
- lu nginim suir bor/ mäk lu nginim suir bor/
 habitually drinks broth pig then.he habitually drinks broth pig
- mäk lu nginim suir bor/ mäk tuan pung i bäl/
 then.he habitually drinks broth pig then very full relater his.stomach
7. lala pakta taladeng i bäl// 8. na mur a lu
 big big very.much relater his.stomach later he habitually
- anan suri kési pokon kubau/ di utngi ngo laklak/ 9. mäk
 goes to one area trees they call.it by laklak then.he
- nem ngo na sa/ mä näk roh til a muni
 likes to he.will climb and he.will.then jump from relater up
- suri näk kengen kaleng i bäl// 10. yo
 for it.will.then small return relater his.stomach like.that
- ngo a sämtur ya muni pokon laklak ere/ mäk roh/
 then he stands relater up area laklak there then.he jumps

ur a di bim/ 11. a pos sarara i bäl
 to relater down ground it splits all.over relater his.stomach

mäk mat// 12. a ngorer sär//
 then.he dies it like.that that's.all

Free Translation of Text:

1. The name of this story is "The One Who Drinks Pork Broth All the Time". 2. Every day he drinks pork broth. 3. Then one day he hears there is a pig mumu and goes to drink pork broth. 4. Later he waits for the time when they will take the dirt off the mumu and carry the pig to another place for serving. 5. He goes and sits close by and drinks pork broth. 6. Then he drinks and drinks and drinks and drinks the pork broth until his stomach is very full. 7. Very very big is his stomach. 8. Later he goes to a wooded area called "Laklak". 9. He likes to climb a tree and jump down so that his stomach will return to being small again. 10. So like that he stands up in the tree at Laklak and then jumps down to the ground. 11. His stomach splits wide open and he dies. 12. That's the story.

Workpapers in Papua New Guinea Languages

Volume 13

PHONOLOGIES OF FIVE
AUSTRONESIAN LANGUAGES

Summer Institute of Linguistics
Ukarumpa, Papua New Guinea

Published 1975

National Library of Australia
Card Number and ISBN 0 7263 0440 9